



Council of the
European Union

016613/EU XXVI. GP
Eingelangt am 04/04/18

Brussels, 3 April 2018

7599/18

Interinstitutional File:
2018/0034 (NLE)

JUR 161
RECH 118
MED 12
AGRI 154
MIGR 42
RELEX 273
MA 7

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement for scientific and technological cooperation between the European Union and the Kingdom of Morocco setting out the terms and conditions for the participation of the Kingdom of Morocco in the Partnership for Research and Innovation in the Mediterranean Area (PRIMA)
(ST 6533/18, 13 March 2018)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Споразумение за научно и технологично сътрудничество между Европейския съюз и Кралство Мароко, в което се определят редът и условията за участието на Кралство Мароко в Партньорството за научни изследвания и иновации в Средиземноморския регион (PRIMA)

(ST 6533/18, 13 март 2018 г.)

Страница EU/MA/bg 3 се заменя със следната страница.

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“,

от една страна,

и

КРАЛСТВО МАРОКО, наричано по-нататък „Мароко“,

от друга страна,

наричани по-нататък „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Кралство Мароко, от друга страна¹ („Евро-средиземноморското споразумение“), което влезе в сила на 1 март 2000 г., се предвижда осъществяване на научно, техническо и технологично сътрудничество;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че със Споразумението за научно и технологично сътрудничество между Европейския съюз и Кралство Мароко, което влезе в сила на 14 март 2005 г., се установява официална рамка за сътрудничество между страните в областта на научните и технологичните изследвания;

¹ ОВЕС L 70, 18.3. 2000 г., стр. 2.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre la Unión Europea y el Reino de Marruecos por el que se establecen las condiciones de la participación del Reino de Marruecos en la Asociación para la Investigación e Innovación en la Región del Mediterráneo (PRIMA)

(ST 6533/18 de 13 de marzo de 2018)

La página EU/MA/es 3 se sustituye por la página adjunta.

LA UNIÓN EUROPEA, en lo sucesivo, «la Unión»,

por una parte,

y

EL REINO DE MARRUECOS, en lo sucesivo, «Marruecos»,

por otra,

en lo sucesivo, «las Partes»,

CONSIDERANDO que el Acuerdo Euromediterráneo de Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y el Reino de Marruecos, por otra¹, que entró en vigor el 1 de marzo de 2000, establece una cooperación científica, técnica y tecnológica.

CONSIDERANDO que el Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre la Comunidad Europea y el Reino de Marruecos, que entró en vigor el 14 de marzo de 2005, crea un marco oficial de cooperación entre las Partes en el ámbito de la investigación científica y tecnológica.

¹ DOUE L 70 de 18.3.2000, p. 2.

OPRAVA

**Dohody o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropskou unií a Marockým královstvím,
kterou se stanoví podmínky pro účast Marockého království na Partnerství pro výzkum
a inovace v oblasti Středomoří (PRIMA)**

(ST 6533/18 ze dne 13. března 2018)

Strana EU/MA/cs 3 se nahrazuje přiloženou stranou.

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“,

na jedné straně

a

MAROCKÉ KRÁLOVSTVÍ, dále jen „Maroko“,

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že Evropsko-středomořská dohoda zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Marockým královstvím na straně druhé¹, která vstoupila v platnost dne 1. března 2000, stanoví vědeckotechnickou spolupráci,

VZHLEDEM K TOMU, že Dohoda o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a Marockým královstvím, která vstoupila v platnost dne 14. března 2005, stanoví formální rámec pro spolupráci stran v oblasti vědeckého a technologického výzkumu,

¹ Úř. věst. EU L 70, 18.3.2000, s. 2.

BERIGTIGELSE

til Aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Den Europæiske Union og Kongeriget Marokko, som fastsætter vilkårene og betingelserne for Kongeriget Marokkos deltagelse i partnerskabet for forskning og innovation i Middelhavsområdet (PRIMA)

(ST 6533/18 af 13. marts 2018)

Side EU/MA/da 3 erstattes af følgende side:

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt "Unionen",

på den ene side,

og

KONGERIGET MAROKKO, i det følgende benævnt "Marokko",

på den anden side,

i det følgende benævnt "parterne",

DER HENVISER TIL, at der ved Euro-Middelhavs-aftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Kongeriget Marokko på den anden side¹, som trådte i kraft den 1. marts 2000, etableres et videnskabeligt, teknisk og teknologisk samarbejde,

DER HENVISER TIL, at der med aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Marokko, som trådte i kraft den 14. marts 2005, etableres en formel ramme for parternes samarbejde inden for videnskabelig og teknologisk forskning,

¹ EFT L 70 af 18.3.2000, s. 2.

BERICHTIGUNG

des Abkommen über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Union und dem Königreich Marokko zur Festlegung der Modalitäten und Bedingungen der Beteiligung des Königreichs Marokko an der Partnerschaft für Forschung und Innovation im Mittelmeerraum (PRIMA)

(ST 6533/18 vom 13. März 2018)

Seite EU/MA/de 3 wird durch die anliegende Seite ersetzt.

DIE EUROPÄISCHE UNION - im Folgenden die „Union“,

einerseits,

und

DAS KÖNIGREICH MAROKKO - im Folgenden „Marokko“,

andererseits,

im Folgenden die „Vertragsparteien“,

IN DER ERWÄGUNG, dass das Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Königreich Marokko andererseits¹, das am 1. März 2000 in Kraft trat, die Zusammenarbeit in Wissenschaft, Technik und Technologie vorsieht;

IN DER ERWÄGUNG, dass das Abkommen über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und dem Königreich Marokko, das am 14. März 2005 in Kraft trat, einen formellen Rahmen für die Zusammenarbeit der Vertragsparteien in der wissenschaftlichen und technologischen Forschung festlegt;

¹ ABl. EU L 70 vom 18.3.2000, S. 2.

PARANDUS

Euroopa Liidu ja Maroko Kuningriigi vahelises teadus- ja tehnoloogiakoostöö kokkuleppes, milles sätestatakse Maroko Kuningriigi osalemise tingimused partnerluses Vahemere piirkonna riikidega teadusuuringute ja innovatsiooni valdkonnas (PRIMA)

(ST 6533/18, 13. märts 2018)

Lehekülg EU/MA/et 3 asendatakse järgmise leheküljega.

EUROOPA LIIT, edaspidi „liit“,

ühelt poolt

ning

MAROKO KUNINGRIIK, edaspidi „Maroko“,

teiselt poolt,

edaspidi „kokkuleppeosalised“,

ARVESTADES, et 1. märtsil 2000 jõustunud Euroopa – Vahemere piirkonna lepinguga, millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Maroko Kuningriigi vahel,¹ nähakse ette teadus-, tehnika- ja tehnoloogiakoostöö;

ARVESTADES, et 14. märtsil 2005 jõustunud Euroopa Ühenduse ja Maroko Kuningriigi vahelise teadus- ja tehnoloogiakoostöö lepinguga nähakse ette lepinguosaliste teadus- ja tehnoloogiakoostöö ametlik raamistik;

¹ EÜT L 70, 18.3.2000, lk 2.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας
μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Βασιλείου του Μαρόκου
για τον καθορισμό των όρων και των προϋποθέσεων συμμετοχής του Βασιλείου του Μαρόκου
στην εταιρική σχέση στους τομείς της έρευνας και της καινοτομίας
στην περιοχή της Μεσογείου (PRIMA)**

(ST 6533/18 of 13 March 2018)

Η σελίδα EU/MA/el 3 αντικαθίσταται από τη συνημμένη σελίδα.

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής αναφερόμενη ως «η Ένωση»,

αφενός,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ, εφεξής αναφερόμενο ως «Μαρόκο»,

αφετέρου,

εφεξής αναφερόμενα ως «τα μέρη»

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ στην ευρωμεσογειακή συμφωνία σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Βασιλείου του Μαρόκου, αφετέρου¹, που άρχισε να ισχύει την 1η Μαρτίου 2000, προβλέπεται η επιστημονική, τεχνική και τεχνολογική συνεργασία,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ η συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου του Μαρόκου, η οποία τέθηκε σε ισχύ στις 14 Μαρτίου 2005, θεσπίζει επίσημο πλαίσιο για τη συνεργασία των συμβαλλομένων μερών στον τομέα της επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας,

¹ ΕΕΕΕ L 70, 18.3. 2000, σ. 2.

CORRIGENDUM

to the Agreement for scientific and technological cooperation between the European Union and the Kingdom of Morocco setting out the terms and conditions for the participation of the Kingdom of Morocco in the Partnership for Research and Innovation in the Mediterranean Area (PRIMA)

(ST 6533/18 of 13 March 2018)

Page EU/MA/en 3 is replaced by the attached page.

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as "the Union",

of the one part,

and

THE KINGDOM OF MOROCCO, hereinafter referred to as "Morocco",

of the other part,

hereinafter referred to as "the Parties",

WHEREAS the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part¹, which entered into force on 1 March 2000, provides for scientific, technical and technological cooperation;

WHEREAS the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the European Community and the Kingdom of Morocco, which entered into force on 14 March 2005, establishes a formal framework for cooperation of the Parties in scientific and technological research;

¹ OJEU L 70, 18.3.2000, p. 2.

RECTIFICATIF

**à l'accord de coopération scientifique et technologique entre l'Union européenne et le
Royaume du Maroc fixant les conditions et modalités de la participation du Royaume du
Maroc au partenariat en matière de recherche et d'innovation dans la zone méditerranéenne
(PRIMA)**

(ST 6533/18 du 13 mars 2018)

Page EU/MA/fr 3 est remplacée par la page ci-jointe.

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée «l'Union»,

d'une part,

et

LE ROYAUME DU MAROC, ci-après dénommé le «Maroc»,

d'autre part,

ci-après dénommés les «parties»,

CONSIDÉRANT que l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part¹, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 2000, prévoit une coopération scientifique, technique et technologique;

CONSIDÉRANT que l'accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Royaume du Maroc, qui est entré en vigueur le 14 mars 2005, établit un cadre formel pour une coopération entre les parties en matière de recherche scientifique et technologique;

¹ JOUE L 70 du 18.3.2000, p. 2.

ISPRAVAK

**Sporazuma o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji između Europske unije i Kraljevine Maroka
kojim se utvrđuju uvjeti za sudjelovanje Kraljevine Maroka u Partnerstvu za istraživanja i
inovacije na mediteranskom području (PRIMA)**

(ST 6533/18, 13. ožujka 2018.)

Stranica EU/MA/hr 3 zamjenjuje se priloženom stranicom:

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

s jedne strane,

i

KRALJEVINA MAROKO, dalje u tekstu „Maroko”,

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke”,

BUDUĆI DA se Euromediteranskim sporazumom o uspostavi pridruživanja između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, te Kraljevine Maroka, s druge strane¹, koji je stupio na snagu 1. ožujka 2000., predviđa znanstvena, tehnička i tehnološka suradnja;

BUDUĆI DA se Sporazumom o znanstvenoj i tehničkoj suradnji između Europske zajednice i Kraljevine Maroka, koji je stupio na snagu 14. ožujka 2005., uspostavlja formalni okvir za suradnju stranaka u području znanstvenog i tehnološkog istraživanja;

¹ SLEU L 70, 18.3.2000., str. 2.

RETTIFICA

dell'accordo di cooperazione scientifica e tecnologica tra l'Unione europea e il Regno del Marocco volto a stabilire i termini e le condizioni della partecipazione del Regno del Marocco al partenariato per la ricerca e l'innovazione nell'area del Mediterraneo (PRIMA)

(ST 6533/18 del 13 marzo 2018)

La pagina EU/MA/it 3 è sostituita dalla pagina seguente:

L'UNIONE EUROPEA (di seguito "Unione"),

da una parte, e

IL REGNO DEL MAROCCO (di seguito "Marocco"),

dall'altra,

(di seguito "le parti"),

CONSIDERANDO che l'accordo euromediterraneo che istituisce un'associazione tra le Comunità europee e i suoi Stati membri, da una parte, e il Regno del Marocco, dall'altra¹, entrato in vigore il 1° marzo 2000, prevede la cooperazione scientifica, tecnica e tecnologica;

CONSIDERANDO che l'accordo di cooperazione scientifica e tecnologica tra la Comunità europea e il Regno del Marocco, entrato in vigore il 14 marzo 2005, stabilisce un quadro ufficiale di cooperazione delle parti nel campo della ricerca scientifica e tecnologica;

¹ GU UE L 70 del 18.3.2000, pag. 2.

LABOJUMS

Nolīgumā par zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību starp Eiropas Savienību un Marokas Karalisti, kurā paredzēti noteikumi Marokas Karalistes dalībai partnerībā pētniecības un inovācijas jomā Vidusjūras reģionā (PRIMA)

(ST 6533/18, 2018. gada 13. marts)

Dokumenta lappusi EU/MA/lv 3 aizstāj ar pievienoto lappusi.

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk “Savienība”,

no vienas puses,

un

MAROKAS KARALISTE, turpmāk “Maroka”,

no otras puses,

turpmāk “Puses”,

TĀ KĀ Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgums par asociācijas izveidi starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Marokas Karalisti, no otras puses¹, kas stājās spēkā 2000. gada 1. martā, paredz zinātnisko, tehnisko un tehnoloģisko sadarbību;

TĀ KĀ Nolīgums par zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Eiropas Kopienu un Marokas Karalisti, kas stājās spēkā 2005. gada 14. martā, nosaka oficiālu satvaru Pušu sadarbībai zinātniskajā un tehnoloģiskajā pētniecībā;

¹ ES OV L 70, 18.3.2000., 2. lpp.

Europos Sąjungos ir Maroko Karalystės mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo susitarimo, kuriuo išdėstomos Maroko Karalystės dalyvavimo partnerystėje mokslinių tyrimų ir inovacijų srityje Viduržemio jūros regione (PRIMA) sąlygos klaidų ištaisymas

(ST 6533/18, 2018 m. kovo 13 d.)

Puslapis EU/MA/lt 3 pakeičiamas pridedamu puslapiu.

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – Sąjunga)

ir

MAROKO KARALYSTĖ (toliau – Marokas)

(toliau kartu – Šalys),

kadangi 2000 m. kovo 1 d. įsigaliojusiame Europos ir Viduržemio jūros šalių susitarime, įkuriančiame Europos Bendrijų bei jos valstybių narių ir Maroko Karalystės asociaciją¹, numatytas mokslinis, techninis ir technologinis bendradarbiavimas;

kadangi 2005 m. kovo 14 d. įsigaliojusiame Europos bendrijos ir Maroko Karalystės mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo susitarimu nustatyti oficialūs Šalių bendradarbiavimo mokslinių ir technologinių tyrimų srityse pagrindai;

¹ ES OL L 70, 2000 3 18, p. 2.

HELYESBÍTÉS

az Európai Unió és a Marokkói Királyság közötti, a Marokkói Királyságnak a földközi-tengeri térségben folytatott kutatási és innovációs partnerség (PRIMA) programban való részvételére vonatkozó feltételeket rögzítő, tudományos és technológiai együttműködésről szóló megállapodáshoz

(ST 6533/18, 2018. március 13.)

Az EU/MA/hu 27 oldal helyébe a mellékelt oldal lép.

egyrésről

AZ EURÓPAI UNIÓ (a továbbiakban: Unió),

másrésről

A MAROKKÓI KIRÁLYSÁG (a továbbiakban: Marokkó) között

(a továbbiakban: Felek),

MIVEL az egyrésről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrésről a Marokkói Királyság közötti társulás létrehozásáról szóló, 2000. március 1-jén hatályba lépett euromediterrán megállapodás¹ a Felek között tudományos, műszaki és technológiai együttműködést hoz létre;

MIVEL az Európai Közösség és a Marokkói Királyság közötti tudományos és technológiai együttműködésről szóló, 2005. március 14-én hatályba lépett megállapodás hivatalos keretet alakít ki a Felek közötti kutatási és technológiafejlesztési együttműködésre;

¹ HLEU L 70., 2000.3.18., 2. o.

RETTIFIKA

tal-Ftehim ghal kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tal-Marokk li jstabilixxi t-termini u l-kondizzjonijiet għall-partecipazzjoni tar-Renju tal-Marokk fis-Shubija fir-Ricerka u l-Innovazzjoni fiż-żona tal-Mediterran (PRIMA)

(ST 6533/18, 13 ta' Marzu 2018)

Pagna EU/MA/mt 3 hija sostitwita bil-pagna mehmuża.

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

minn naħa waħda,

u

R-RENJU TAL-MAROKK, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Marokk",

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejhin "il-Partijiet",

BILLI l-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Renju tal-Marokk, min-naħa l-oħra¹, li daħal fis-seħħ fl-1 ta' Marzu 2000, jipprevedi kooperazzjoni xjentifika, teknika u teknoloġika;

BILLI l-Ftehim dwar Kooperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tal-Marokk, li daħal fis-seħħ fl-14 ta' Marzu 2005, jstabilixxi qafas formali għall-kooperazzjoni tal-Partijiet fir-riċerka xjentifika u teknoloġika;

¹ ĠU UE L 70, 18.3.2000, p. 2.

RECTIFICATIE

van de Overeenkomst inzake wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen de Europese Unie en het Koninkrijk Marokko, waarin de voorwaarden voor de deelname van het Koninkrijk Marokko aan het partnerschap voor onderzoek en innovatie in het middellandse zeegebied (het prima-initiatief) worden vastgesteld

(ST 6533/18 van 13 maart 2018)

Bladzijde EU/MA/nl 3 wordt door de bijgaande bladzijde vervangen.

DE EUROPESE UNIE, hierna "de Unie" genoemd,

enerzijds,

en

HET KONINKRIJK MAROKKO, hierna "Marokko" genoemd,

anderzijds,

hierna "de Partijen" genoemd,

OVERWEGENDE DAT de Europees-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds¹, die op 1 maart 2000 in werking is getreden, voorziet in wetenschappelijke, technische en technologische samenwerking;

OVERWEGENDE DAT bij de Overeenkomst voor wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Marokko, die op 14 maart 2005 in werking is getreden, een formeel kader voor samenwerking van de Partijen op het gebied van wetenschappelijk en technologisch onderzoek is ingesteld;

¹ PB EU L 70 van 18.3.2000, blz. 2.

SPROSTOWANIE

do Umowy o współpracy naukowo-technicznej między Unią Europejską a Królestwem Marokańskim, określającej warunki uczestnictwa Królestwa Marokańskiego w partnerstwie w dziedzinie badań i innowacji w regionie Morza Śródziemnego (PRIMA)

(ST 6533/18 z dnia 13 marca 2018 r.)

Stronę EU/MA/pl 3 zastępuje się dołączoną stroną.

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

z jednej strony,

oraz

KRÓLESTWO MAROKAŃSKIE, zwane dalej „Marokiem”,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE, że Układ eurośródziemnomorski ustanawiający stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Królestwem Marokańskim, z drugiej strony¹, który wszedł w życie w dniu 1 marca 2000 r., przewiduje współpracę naukową, techniczną i technologiczną;

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa między Wspólnotą Europejską a Królestwem Marokańskim o współpracy naukowo-technicznej, która weszła w życie w dniu 14 marca 2005 r., ustanawia formalne ramy dla współpracy Stron w dziedzinie badań naukowych i technicznych;

¹ Dz.U. UE L 70 z 18.3.2000, s. 2.

RETIFICAÇÃO

do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre a União Europeia e o Reino de Marrocos que estabelece os termos e as condições de participação do Reino de Marrocos na Parceria para a Investigação e a Inovação na Região Mediterrânica (PRIMA)

(ST 6533/18 de 13 de março de 2018)

A página EU/MA/pt 3 é substituída pela página em apenso.

A UNIÃO EUROPEIA, seguidamente designada "União",

por um lado,

e

O REINO DE MARROCOS, seguidamente designado "Marrocos",

por outro,

seguidamente designados "Partes",

CONSIDERANDO que o Acordo Euro-Mediterrânico que cria uma Associação entre as Comunidades Europeias e seus Estados-Membros, por um lado, e o Reino de Marrocos, por outro¹, que entrou em vigor em 1 de março de 2000, prevê a cooperação científica, técnica e tecnológica;

CONSIDERANDO que o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre a Comunidade Europeia e o Reino de Marrocos, que entrou em vigor em 14 de março de 2005, estabelece um quadro formal de cooperação entre as Partes em matéria de investigação científica e tecnológica;

¹ JO UE L 70 de 18.3.2000, p. 2.

RECTIFICARE

la Acordul de cooperare științifică și tehnologică între Uniunea Europeană și Regatul Maroc de stabilire a termenelor și condițiilor privind participarea Regatului Maroc la Parteneriatul în domeniul cercetării și inovării în zona mediteraneeană (PRIMA)

(ST 6533/18 din 13 martie 2018)

Pagina EU/MA/ro 3 se înlocuiește cu pagina atașată.

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea”,

pe de o parte,

și

REGATUL MAROC, denumit în continuare „Maroc”,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

ÎNTRUCÂT Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Regatul Maroc, pe de altă parte¹, care a intrat în vigoare la 1 martie 2000, prevede cooperarea științifică, tehnică și tehnologică;

ÎNTRUCÂT Acordul de cooperare științifică și tehnologică dintre Comunitatea Europeană și Regatul Marocului, care a intrat în vigoare la 14 martie 2005, stabilește un cadru oficial de cooperare a părților în domeniul cercetării științifice și tehnologice;

¹ JOUE L 70, 18.3.2000, p. 2.

KORIGENDUM

k Dohode o vedeckej a technickej spolupráci medzi Európskou úniou a Marockým kráľovstvom, ktorou sa stanovujú podmienky účasti Marockého kráľovstva na Partnerstve pre výskum a inováciu v oblasti Stredozemia (PRIMA)

(ST 6533/18, 13. marca 2018)

Strana EU/MA/sk 3 sa nahrádza pripojenou stranou:

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

na jednej strane

a

MAROCKÉ KRÁĽOVSTVO, ďalej len „Maroko“,

na strane druhej,

ďalej spolu len „zmluvné strany“

KEĎŽE Euro-stredomorská dohoda o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej¹, ktorá nadobudla platnosť 1. marca 2000, upravuje vedeckú, technickú a technologickú spoluprácu;

KEĎŽE Dohodou o vedeckej a technologickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Marockým kráľovstvom, ktorá nadobudla platnosť 14. marca 2005, sa zriaďuje formálny rámec pre spoluprácu zmluvných strán v oblasti vedeckého a technického výskumu;

¹ Ú v. EÚ L 70, 18.3.2000, s. 2.

POPRAVEK

Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko unijo in Kraljevino Maroko, v katerem so določeni pogoji za sodelovanje Kraljevine Maroko v partnerstvu na področju raziskav in inovacij v Sredozemlju (PRIMA)

(ST 6533/18, 13. marca 2018)

Stran EU/MA/sl 3 se nadomesti s priloženo stranjo.

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: Unija,

na eni strani

in

KRALJEVINA MAROKO, v nadaljnjem besedilu: Maroko,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU, da Evro-mediteranski pridružitveni sporazum med državami članicami Evropske skupnosti na eni strani in Kraljevino Maroko na drugi¹, ki je začel veljati 1. marca 2000, določa okvir za znanstveno, tehnično in tehnološko sodelovanje;

OB UPOŠTEVANJU, da Sporazum o znanstvenem in tehničnem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Maroko, ki je začel veljati 14. marca 2005, določa uradni okvir za sodelovanje pogodbenic na področju znanstvenega in tehnološkega raziskovanja;

¹ UL EU L 70, 18.3.2000, str. 2.

OIKAISU

Marokon kuningaskunnan osallistumista Välimeren alueen tutkimus- ja innovointikumppanuuteen (PRIMA) koskevat ehdot ja edellytykset vahvistavaan Euroopan unionin ja Marokon kuningaskunnan välistä tieteellistä ja teknologista yhteistyötä koskevaan sopimukseen

(ST 6533/18, 13. maaliskuuta 2018)

Korvataan sivu EU/MA/fi 3 oheisella sivulla.

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

sekä

MAROKON KUNINGASKUNTA, jäljempänä 'Marokko',

jäljempänä 'osapuolet',

OTTAVAT HUOMIOON, että 1 päivänä maaliskuuta 2000 voimaan tulleessa Euro–Välimeri-sopimuksessa Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Marokon kuningaskunnan välisestä assosioinnista¹ määrätään tieteellisestä, teknisestä ja teknologisesta yhteistyöstä;

OTTAVAT HUOMIOON, että 14 päivänä maaliskuuta 2005 voimaan tulleessa Euroopan yhteisön ja Marokon kuningaskunnan välisessä tieteellistä ja teknologista yhteistyötä koskevassa sopimuksessa vahvistetaan viralliset puitteet osapuolten tieteellisen ja teknologian tutkimuksen alalla tekemälle yhteistyölle;

¹ EUVL L 70, 18.3.2000, s. 2.

RÄTTELSE

**till Avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska unionen och
Konungariket Marocko om fastställande av villkoren för Konungariket Marockos deltagande
i partnerskapet för forskning och innovation i Medelhavsområdet (Prima)**

(ST 6533/18, 13 mars 2018)

Sidan EU/MA/sv 3 ska ersättas med bifogad sida.

EUROPEISKA UNIONEN, nedan kallad *unionen*,

å ena sidan,

och

KONUNGARIKET MAROCKO, nedan kallat *Marocko*,

å andra sidan,

nedan kallade *parterna*,

SOM BEAKTAR att Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan och Konungariket Marocko, å andra sidan¹, som trädde i kraft den 1 mars 2000, innehåller bestämmelser om vetenskapligt, tekniskt och teknologiskt samarbete,

SOM BEAKTAR att avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Marocko om vetenskapligt och tekniskt samarbete, som trädde i kraft den 14 mars 2005, upprättar en formell ram för samarbetet mellan parterna inom vetenskaplig och teknisk forskning,

¹ EGT L 70, 18.3.2000, s. 2.